

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 201-206

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.039

УДК 398

Б. Б. Манджиева

*ФГБУН «Калмыцкий научный центр РАН»
ул. Илишкина, 8, Элиста, 358000, Россия
E-mail: mbbairta@yandex.ru*

КАЛМЫЦКИЙ ФОЛЬКЛОР В СВЕТЕ НОВЕЙШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В статье дается обзор публикаций и современных исследований, проводимых фольклористами КалмНЦ РАН по таким основным направлениям, как: 1) сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое изучение фольклора монгольских народов; 2) теория и методология фольклористических исследований; 3) подготовка и издание текстов; 4) полевая фольклористика; 5) перевод на электронные носители записей фонограммархива КалмНЦ РАН; 6) изучение взаимодействия литературы, фольклора и письменной традиции; 7) изучение новых подходов к методологии комплексного анализа.

Ключевые слова: калмыцкий фольклор, эпос «Джангар», исследование, текст, издание, духовное наследие.

Научно-исследовательская работа фольклористов КалмНЦ РАН проводится по следующим основным направлениям: 1) сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое изучение фольклора монгольских народов; 2) теория и методология фольклористических исследований; 3) подготовка и издание текстов; 4) полевая фольклористика; 5) перевод на электронные носители записей фонограммархива КалмНЦ РАН; 6) изучение взаимодействия литературы, фольклора и письменной традиции; 7) изучение новых подходов к методологии комплексного анализа.

В отделе проделана большая работа по изданию текстов синьцзян-ойратской версии эпоса «Джангар» [Джангар, 2005, 2006, 2008]. Так, в 2005 – 2008 гг. впервые в России опубликованы на современной калмыцкой графике 70 песен синьцзян-ойратской версии эпоса «Джангар», подготовленные к изданию известным ученым-востоковедом Б. Х. Тодаевой. Публикация синьцзян-ойратской версии эпоса «Джангар» и введение в научный оборот основного корпуса песен этой версии дает более полное представление об эпическом творчестве монголоязычных народов, возможность проследить эволюцию эпоса и живой традиции сказительства, открывает дальнейшие перспективы сравнительно-исторического изучения версий уникального памятника культуры монгольских народов.

В фундаментальном труде «Пословицы, поговорки и загадки ойратов Китая (Синьцзяна) и калмыков России» (составление и перевод Б. Х. Тодаева (2007 г.), подготовленном к изданию сотрудниками отдела с целью введения в научный оборот уникальных экспедиционных и архивных материалов, популяризации афористической поэзии, отражены особенности традиционной культуры и быта калмыцкого народа. Книга ценна тем, что переведенные на русский язык паремии позволят исследователям и всем, кто интересуется

национальной культурой, процессом ее развития, глубже изучить богатейшее устное народное творчество монголоязычных народов [Пословицы, 2007].

Книга «Шинжэнэ өөрдирин күүкдин келнэ билг» (Детский фольклор ойратов Синьцзяна) / Сост., предисловие Н. Батбайр. Переложение с ойратской письменности (тодо бичиг) на современное калмыцкое письмо и перевод на русский язык Тодаевой Б. Х. (2010), представляет собой издание детского фольклора синьцзянских ойратов (составитель Н. Батбайр), опубликованное в Китае в 1981 г. на ойратской письменности «тодо бичиг». Теоретическая новизна работы заключается в том, что образцы детского фольклора ойратов Синьцзяна впервые систематизированы и наиболее полно представлены на языке оригинала и переведены на русский язык известным востоковедом Б. Х. Тодаевой [Шинжэнэ өөрдирин күүкдин келнэ билг, 2010].

Теоретическая новизна проведенных в отделе исследований состоит в применении к калмыцкому фольклорному материалу ряда новых концептуальных подходов. Так, монография Т. Г. Басанговой «Обрядовая поэзия калмыков (система жанров, поэтика)» (2007) является первым фундаментальным трудом в отечественной фольклористике по изучению обрядовой поэзии калмыков. В работе автор исследует систему жанров и поэтику калмыцкого обрядового фольклора, что до сих пор не получило должного освещения в научных трудах российского востоковедения. Т. Г. Басангова дала определение этому феномену, проследила многообразие его форм, проанализировала содержание и структуру различных в жанровом отношении фольклорных образцов обрядового поэтического творчества калмыков, таких как благопожелания, заговоры, проклятия, календарные, производственные, семейные, свадебные песни, плачи. Автор включила в работу большое количество фольклорных текстов, до сих пор, не введенных в научный оборот: это архивные материалы и полевые записи, сделанные автором в экспедициях в различные районы Республики Калмыкия [Басангова, 2007].

В 2008 году издана монография Овалова Э. Б. «Сюжетно-стилевые традиции в эпосе «Джангар», в которой проведено сравнительно-типологическое исследование проблем эволюции образной системы, мотивов, сюжетов и поэтики эпоса «Джангар», его версий и ряда героических произведений монгольских народов. Сравнительно-типологический анализ показал, что героический эпос монголов, бурят, ойратов и калмыков имеет сходства на многих уровнях эпического повествования. Проанализированы также вопросы генеалогической циклизации эпоса, рассмотрены хронотопы, временные указания и частотности во всех национальных версиях «Джангара» [Овалов, 2008].

В 2009 г. издана монография Т. Г. Басанговой «Детский фольклор калмыков». Книга представляет собой исследование детского фольклора калмыков. К разряду детского фольклора автором отнесены сюжеты сказок с дидактической и этиологической функциями, пословицы, поговорки, загадки, считалки, скороговорки, колыбельные песни. Ценность данной книги заключается как в фольклористическом, так и в лингвистическом планах. Т. Г. Басанговой удалось решить ряд проблем, касающихся изучения малых жанров калмыцкого фольклора, таких как, запись, классификация и публикация источников [Басангова 2009].

В 2011 году опубликовано совместное издание КИГИ РАН (КалмНЦ РАН) и Венгерской академии наук «Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies On the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's» («Филологические исследования калмыцкого фольклора и народной культуры в XIX в. основанные на западномонгольских (калмыцких) текстах Габора Балинта из Сенткатолны»). Подгот. к изд. А. Бирталан в сотрудничестве с Т. Г. Басанговой (Борджановой). Издание вводит в научный оборот полевые материалы венгерского ученого Габора Балинта (записи среди калмыков и монголов 1871–1874 гг.), послужившие основой для «Сравнительной грамматики восточного и западного монгольских языков». В данной публикации представлены образцы разговорного языка, фольклорной традиции (загадки, пословицы, песни, сказки), а также этнографический материал калмыков. Материалы Г. Балинта даны в виде факсимиле рукописи и сопровождаются предисловием, а также переводом на английский язык калмыцких текстов с объемным комментарием [Kalmyk Folklore, 2011].

Малоисследованной проблеме в калмыцкой фольклористике – сюжетному составу и традиционным формулам калмыцкой волшебной сказки посвящено монографическое исследование Б. Б. Горяевой «Сюжетный состав и художественно-стилевая структура калмыцкой волшебной сказки» (2011). Публикация представляет собой опыт аналитического исследования всего сюжетного фонда калмыцкой волшебной сказки и основывается на самостоятельной систематизации и аналитической проработке имеющегося текстового материала, включающего большое число записей из архивного фонда КалмНЦ РАН, а также полевые материалы автора. Привлекается широкий сравнительный материал славянских и других народов. Монография существенно конкретизирует и дополняет представления о калмыцкой волшебной сказке как особой категории повествований, где также анализируются контаминированные сюжеты и сюжеты сказок, не нашедшие соответствия в «Сравнительном указателе сюжетов». Характерные свойства компонентов поэтики и стиля рассмотрены в их связи с повествовательными функциями и особенностями волшебной сказки в целом [Горяева, 2011].

В монографическом исследовании И. С. Надбитовой «Сюжеты, образы и стилевые традиции калмыцких волшебных сказок» (2011) исследованы вопросы поэтики калмыцких волшебных сказок: в сравнительно-типологическом аспекте проведен анализ сюжетного репертуара сказок, выявлены основные образы, рассмотрены особенности формульной стереотипии. В книге впервые к калмыцким текстам сборника «Седклин кюр» («Душевный разговор») применена структурно-семантическая классификация Б. П. Кербелите. В приложении дана экспериментальная версия указателя сюжетов. Исследуя сюжеты, образы и традиционные формулы в сравнении со сказочными традициями родственных народов и неродственных, но близких географически, а также далеких, с которыми калмыки не входили ни в какие контакты, показаны этнические особенности волшебного эпоса калмыков [Надбитова, 2011].

Фольклористами и джангароведами ведется активная работа по претворению научной программы, направленной на сохранение и популяризацию фольклорного и эпического наследия калмыков. Так, в 2008 году в КалмНЦ РАН основана серия «Сокровища предков», в которой издаются уникальные образцы калмыцкого фольклора. Новая серия призвана способствовать собиранию и сохранению самобытного культурного наследия, воспитанию патриотизма, знанию культурных ценностей и уважительного отношения к своим истокам. Данная серия открылась книгой «Буутан Санжин туульс» (Сказки Санджи Бутаева), в которой представлен репертуар одного из талантливых и самобытных калмыцких сказителей Санджи Бутаева, записанный учеными КНИИЯЛИ (ныне КалмНЦ РАН) в экспедициях 1971-1978 гг. [Бутан Санжин, 2008]. В данной серии изданы книги: «Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня» (Сост. предисл., коммент. и приложение Манджиевой Б. Б. (2010) [Алтн чеежтэ, 2010]. В книгу вошли сказки, легенды, предания, пословицы, поговорки, загадки, песни хошутов, некоторые приметы и поверья калмыцкого народа, а также устные рассказы, записанные от современного сказителя Ш. В. Боктаева [Алтн чеежтэ, 2010]. Издание «Хальмг улсин йөрэлмүд» («Калмыцкие народные благожелания») (Сост., вступит. статья М. Э.-Г. Эрдни-Горяева. Подготовка текстов и приложения Э. Б. Овалова (2010), представляет собой уникальное собрание калмыцких благожеланий. В нее вошли тексты более 400 йорялов на языке оригинала, записанные от 85 информантов – знатоков калмыцкого фольклора и зафиксированные Эрдни-Горяевым Манджи Эрдни-Горяевичем в конце XX века в различных районах Республики Калмыкия [Хальмг улсин йөрэлмүд, 2010]. Книга «Генеалогия Икицохуровских хошутов» (Сост. Манджиева Б. Б.) (2011) представляет собой составленные по материалам, собранным известным сказителем Шани Васильевичем Боктаевым генеалогические схемы, отражающие родословную икицохуровских хошутов и. Издание адресовано широкому кругу читателей, интересующихся вопросами этнической истории и этногенеза калмыцкого народа, особенностями традиций и обычаев предков, а также тем, кто занимается составлением родословных, изучает свои корни и возрождает духовность [Генеалогия, 2011]. Также в этой серии вышли в свет книги: «Т. С. Тягинован амн урн үгин көрнэгэс» (Фольклорные материалы из репертуара Т. С. Тягиновой) [Т.С. Тягинован, 2011], «Герлтсн сувсн (Б.М. Санджиеван бичүлж авсн амн урн үгин

көрнгэс). Сияющая жемчужина (Фольклорные материалы, собранные Б. М. Санджиевой)» [Герлтсн сувсн, 2014].

В 2013 г. вышел в свет «Указатель тем калмыцкой и синьцзян-ойратской версий эпоса «Джангар» Ц. Б. Селеевой [Селеева 2013]. В Указателе представлена систематизация основных эпических тем на материале текстов десяти песен калмыцкой версии эпоса «Джангар» репертуарного цикла сказителя Ээлян Овла и их соответствий в синьцзян-ойратской версии. Представленные в указателе темы имеют устойчивую и в то же время довольно гибкую модель реализации. Функционирование темы можно уподобить густой сети переплетений и наложений. Та или иная тема может быть включенной в крупные темы, а ряд тем могут функционировать как микротемы. При этом выделяется фонд «сквозных тем», т. е. тем, функционально активных и локальных [Селеева, 2013, 25]. Исследователем изучена как степень типизации сюжетных компонентов в рамках репертуарного цикла отдельной традиции, так и степень их трансформации на почве заимствующей (синьцзян-ойратской) традиции.

Важнейшим научным результатом фольклористов является разработка концепции Свода калмыцкого фольклора – одного из фундаментальных проектов Калмыцкого научного центра РАН, реализация которого активно осуществляется в последние годы. Уже введены в мировой научный оборот мифы, легенды и предания, сказочные сюжеты, как в оригинале, так и в переводе на русский язык. В Своде представлено во всей полноте устно-поэтическое и музыкальное творчество калмыков. Комплексность издания обеспечивается единством филологической, историко-культурной, этнографической и музыковедческой интерпретации фольклорных произведений. В 2017 г. издан первый том Свода калмыцкого фольклора «Том «Мифы легенды и предания калмыков» / Подгот. текстов, пер. вступ. статья, примеч., коммент., указатели, словарь, сверка калмыцких текстов Т.Г. Басанговой, Т.А. Михалевой. М.: Наука, Восточная литература, 2017. 368 с. (Серия: Свод калмыцкого фольклора). Тираж: 1000 экз. В данном томе представлены образцы мифов, легенд и преданий, отражающие живую фольклорную традицию калмыков. Том представляет собой двуязычное научное издание выдающихся в художественном отношении мифов, легенд и преданий калмыков. Вступительная статья Т. Г. Басанговой к тому характеризует мифы, легенды и предания в традиционном фольклоре калмыцкого народа, их художественные особенности, а также историю записи, публикации и изучения. Комментарии документируют публикацию, текст и перевод снабжены необходимым фольклористическим, лингвистическим и этнографическим толкованием. Издание позволило расширить представления о традиции бытования данных жанров в народной культуре [Мифы, легенды и предания калмыков, 2017].

В 2018 г. в рамках фундаментального проекта «Свод калмыцкого фольклора» фольклористами подготовлен и издан том «Калмыцкие богатырские сказки» [Калмыцкие богатырские сказки, 2018]. В ходе работы по формированию тома «Калмыцкие богатырские сказки» были изучены как научные, так и научно-популярные издания, в которых публиковались тексты калмыцких богатырских сказок, записи текстов, хранящиеся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН. Среди них особо выделяются аудиозаписи сотрудников Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ныне — КалМНЦ РАН), осуществленные в ходе экспедиций в районы Калмыкии в 1960—1980-е гг. Богатейший материал по калмыцкой богатырской сказке позволил выработать определенные подходы к подбору текстов для настоящего тома. Главными критериями послужили содержательность, художественная ценность текстов, а также степень распространения текстов калмыцких богатырских сказок в народной среде. Тексты оригинала и перевода координированы посредством нумерации смысловых блоков. Том «Калмыцкие богатырские сказки» сопровождается исследованием жанра богатырской сказки калмыков, примечаниями к тексту оригинала, комментариями к переводу на русский язык, словарем непереведенных слов, указателями имен персонажей и топонимов, сведениями о сказителях и информантах, списком источников и литературы. «Издание тома «Свода калмыцкого фольклора», посвященного богатырским сказкам, может и должно сыграть очень важную роль в исследовании калмыцкого героического фольклора,

куда входит и эпос «Джангар», и богатырские сказки. Это собрание образцов калмыцкого фольклора появилось уже после выхода в свет целого ряда изданий, посвященных героическому эпосу и различным формам сказок народов Сибири и Центральной Азии, но, как представляется, именно оно открывает перспективы к сравнительному изучению мотивов героического эпоса и богатырских сказок калмыков с аналогичными мотивами в фольклоре тюркских народов Сибири и народов Центральной Азии» [Бурыкин, 2018, 157].

Подготовка и издание многотомного Свода калмыцкого фольклора согласно новейшим требованиям, предъявляемым к научным публикациям, обеспечит сохранение и дальнейшее изучение духовного наследия калмыков. Подготовка уникальных образцов фольклора в серийном научном издании «Свод калмыцкого фольклора» будет иметь огромное значение для сохранения, возрождения и обогащения культурного наследия народа, способствовать новому осмыслению и актуализации богатейшего научного наследия и его введению в мировой научный оборот.

Литература

Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня (Хранитель мудрости народной Боктаев Шаня)». Сост., вступит. статья, приложение Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 172 с.

Басангова Т. Г. Обрядовая поэзия калмыков: система жанров, поэтика. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 592 с.

Басангова Т. Г. Детский фольклор калмыков. Элиста: КИГИ РАН, 2009. 72 с.

Бурыкин А. А. К сравнительному анализу формул и мотивов калмыцкой богатырской сказки // Монголоведение. 2018. № 14 (4). С. 156–167.

Буутан Санжин туульс (Сказки Санджи Бутаева). Элиста: КИГИ РАН, 2008. 308 с.

Генеалогия икидохуровских хошутов (по материалам, собранным Ш. В. Боктаевым). Сост. Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 326 с.

Горяева Б. Б. Калмыцкая волшебная сказка: сюжетный состав и поэтико-стилевая система. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2011. 128 с.

Джангар. Героический эпос синьзянских ойрат-монголов: в 3 тт. Т. 1 / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 856 с. 79.

Джангар. Героический эпос синьзянских ойрат-монголов: в 3 тт. Т. 2 / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. Элиста: АО «АПП «Джангар», 2006. 831 с.

Джангар. Героический эпос синьзянских ойрат-монголов: в 3 тт. Т. 3 / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. – Элиста: ЗАОр «НПП» «Джангар», 2008. 460 с.

«Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies On the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's» («Филологические исследования калмыцкого фольклора и народной культуры в XIX веке, основанные на западномонгольских (калмыцких) текстах Габора Балинта из Сенткатолны»). Подгот. к изд. А. Бирталан в сотрудничестве с д.ф.н., в.н.с. Т. Г. Басанговой (Борджановой). Будапешт: 2011. 380 с.

Калмыцкие богатырские сказки / вступ. ст. Б. Б. Манджиевой; подготовка текстов, переложение калмыцких текстов, пер. Б. Б. Манджиевой, Т. А. Михалевой, Ц. Б. Селеевой; примеч., коммент., указатели, словарь Б. Б. Манджиевой, Ц. Б. Селеевой. М.: АО «Первая Образцовая типография», Филиал «Чеховский Печатный Двор», 2017. 561 с. (Серия: Свод калмыцкого фольклора).

Мифы, легенды и предания калмыков / Подгот. текстов, пер. вступ. статья, примеч., коммент., указатели, словарь, сверка калмыцких текстов Т. Г. Басанговой, Т. А. Михалевой. М.: Наука, Восточная литература, 2017. 368 с. (Серия: Свод калмыцкого фольклора).

Надбитова И. С. Сюжеты, образы и стилиевые традиции калмыцких волшебных сказок (Научное издание) / отв. ред. В. Л. Кляус. Элиста: ЗАОр «НПП Джангар», 2011. 260 с.

Овалов Э. Б. Сюжетно-стилевые традиции в эпосе «Джангар». Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2008. 302 с.

Пословицы, поговорки и загадки ойратов Китая (Синьзяна) и калмыков России. Сост. и пер. Б. Х. Тодаевой. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.

Селеева Ц. Б. Указатель тем калмыцкой и синьзян-ойратской версий эпоса «Джангар». Элиста: КИГИ РАН. 2013. 276 с.

Фольклорные материалы из репертуара Т. С. Тягиновой. Сост., прил. к. ф. н. Горяевой Б. Б. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 208 с.

Калмыцкие народные благопожелания (йорялы). Сост., вступит. статья — М. Э.-Г. Эрдни-Горяева. Подготовка текстов и приложения Э. Б. Овалова. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 160 с.

Шинжэнэ өөрдирин күүкдин келнэ билг. Детский фольклор ойратов Синьзяна. Сост., предисл. Н. Батбайра. Переложение с ойратской письменности (тодо бичиг) на современное калмыцкое письмо и пер. на рус. яз. Тодаевой Б. Х. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 124 с.

B. B. Mandzhieva

*Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
Ilishkin st., 8, Elista, 358000, Russian Federation
E-mail: mbbairta@yandex.ru*

KALMYK FOLKLORE IN THE LIGHT OF THE LATEST RESEARCH

The article gives an overview of publications and modern research conducted by folklorists of KalmNTs RAS in such main areas as: 1) comparative-historical and comparative-typological study of the folklore of the Mongolian peoples; 2) the theory and methodology of folkloristic research; 3) preparation and publication of texts; 4) field folklore; 5) transfer to electronic media of phonogram archive records of KalmSC RAS; 6) the study of the interaction of literature, folklore and written tradition; 7) the study of new approaches to the methodology of complex analysis.

Keywords: Kalmyk folklore, epos "Dzhangar", research, text, publication, spiritual heritage.

References

- Altın cheetж kelmрch Boktan Shan (Guardian of the wisdom of the people Boktayev Shan). " Comp., Will enter. article, appendix B. Manjjeva. Elista: KIGI RAS, 2010. 172 p.
- Basangova T.G. Ritual poetry of Kalmyks: a system of genres, poetics. Elista: Kalm. Prince Publishing House, 2007. 592 p.
- Basangova T. G. Children's folklore of Kalmyks. Elista: KIGI RAS, 2009. 72 p.
- Burykin A.A. To a comparative analysis of formulas and motives of the Kalmyk heroic tale // Mongolian studies. 2018. No 14 (4). P. 156–167.
- Buutan Sangin tuuls (Tales of Sanji Butaev). Elista: KIGI RAS, 2008. 308 p.
- Genealogy of Ikitsokhurov Khoshuts (based on materials compiled by Sh.V. Boktaev). Comp. Bb Manjjeva. Elista: KIGI RAS, 2011. 326 p.
- Goryaeva B. B. Kalmyk fairy tale: plot composition and poetic-style system. Elista: CJSC "NPP Dzhangar", 2011.128 p.
- Dzhangar. The heroic epic of the Xinjiang Oirat Mongols: in 3 vols. T. 1 / transposition from Oirat to modern Calm letter B. Kh. Todaeva; KIGI RAS. Elista: JSC APP "Dzhangar", 2005. 856 p.
- Dzhangar. The heroic epic of the Xinjiang Oirat Mongols: in 3 vols. T. 2 / transposition from Oirat to modern Calm letter B. Kh. Todaeva; KIGI RAS. Elista: JSC APP "Dzhangar ", 2006. 831 p.
- Dzhangar. The heroic epic of the Xinjiang Oirat Mongols: in 3 vols. T. 3 / arrangement from Oirat to modern Calm letter B. Kh. Todaeva; KIGI RAS. Elista: CJSC NPP "Dzhangar", 2008. 460 p. 81.
- «Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies On the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's». Prep. to the ed. A. Birtalan in collaboration with Doctor of Philosophy, Senior Researcher T.G. Basangova (Borjanova). Budapest: 2011. 380 p.
- Kalmyk heroic tales / entry. Art. B. B. Mandzhieva; preparation of texts, arrangement of Kalmyk texts, trans. B. B. Mandzhieva, T. A. Mikhaleva, C. B. Seleeva; note., commentary, pointers, dictionary B. B. Mandzhievoy, C. B. Seleeva. M.: JSC "First Exemplary Printing House", Branch "Chekhov Printing House", 2017. 561 p. (Series: Code of Kalmyk Folklore).
- Myths, legends and traditions of Kalmyks / Prep. texts, per. entry article, note., commentary, pointers, dictionary, verification of Kalmyk texts Basangovoi, T. A. Mikhaleva. M. : Nauka, Oriental literature, 2017.368 s. (Series: Code of Kalmyk Folklore).
- Nadbitova I.S. Plots, images and stylistic traditions of Kalmyk fairy tales (Scientific publication) / ed. ed. V. L. Klyaus. Elista: ZAO NPP "Dzhangar", 2011.260 p.
- Ovalov E. B. Story-style traditions in the epos "Dzhangar". Elista: CJSC NPP "Dzhangar", 2008. 302 p.
- Proverbs, sayings and riddles of the Oirats of China (Xinjiang) and Kalmyks of Russia. Compilation and translation by B.Kh. Todaeva. Elista: APP "Dzhangar", 2007. 839 p.
- Seleeva Ts.B. Index of themes of the Kalmyk and Xinjiang Oirat versions of the epos "Dzhangar". Elista: KIGI RAS. 2013. 276 p.
- «Folklore materials from the repertoire of TS Tyaginova.» Comp., Adj. Ph.D. Goryaeva BB Elista: KIGI RAS, 2011. 208 p.
- Halmg Ulsin Yurllmyd (Kalmyk popular wishes (yoryals). Comp., Introductory article by M.E.-G. Erdni-Goryaev. Preparation of texts and applications by E. B. Ovalov. Elista: KIGI RAS, 2010. 160 p.
- Shinжәnә өөрднрин күүкдин келнә билг. Children's folklore of Oirats of Xinjiang. Comp., Foreword. N. Batbayra. Arrangement from Oirat script (Todo Bichig) to modern Kalmyk writing and trans. in Russian lang Todaeva B.Kh. Elista: KIGI RAS, 2010.124 p.